

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

135

CIUDAD

Maestro ROSARIO G. DE GARMA

Escuela N° 41

Fojas 7

OBSERVACIONES

.....

.....

.....

.....

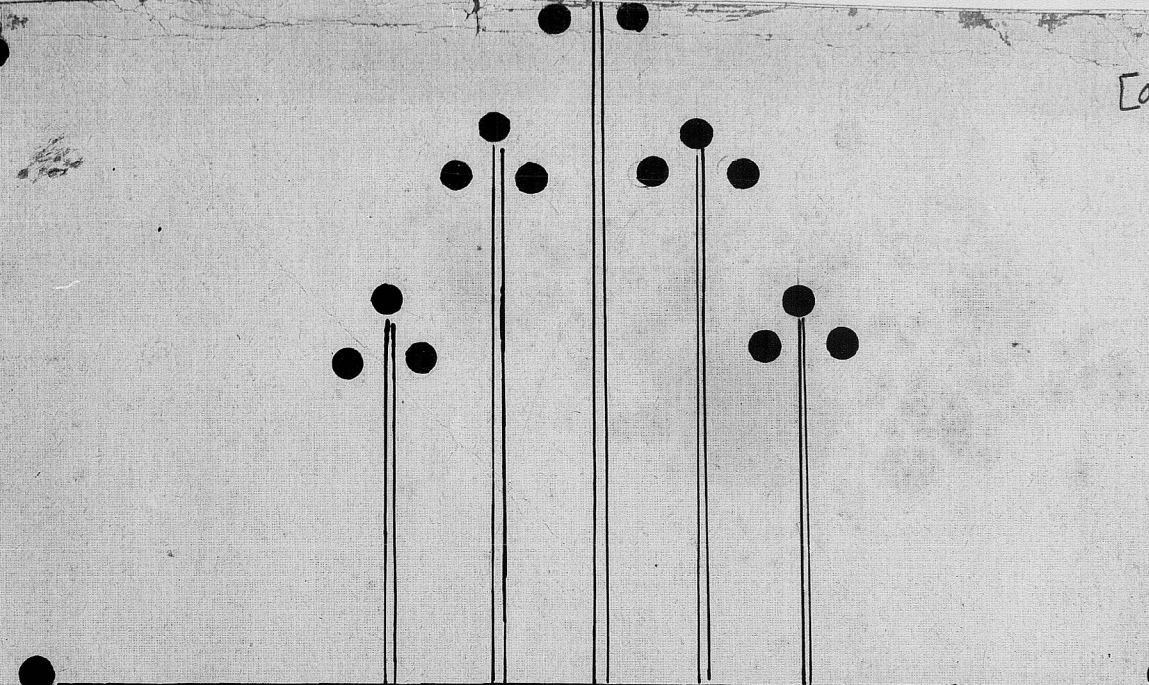
.....

.....

.....

.....

[0]



FOLKLORE

FOJA NO
REGISTRADA



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: *leyendas*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad: *Ciudad*Escuela Nacional N°: *41*Nombre del maestro: *Rosario G. de Sarua*Persona que la narró: *Fesis Alvarez*Edad de esta persona: *78 años*Sabén que la conocen otras personas? *Si*

Otros datos:

Sección Escolar a cargo del Visitador Don:

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Leyenda de: *el sapo y el cuervo.*

Entre las leyendas indígenas es muy popular la del sapo y el cuervo.

Cierta día, el sapo y el cuervo fueron invitados para unas fiestas en el cielo. El día convenido, presentose el sapo en casa del cuervo, quien no comprendia como realizaria aquel tanto vuelo sin poseer alas. El sapo pidió ir adelante con el propósito de gustarle caminar despacio, mas su propósito era buscarse los medios de que el cuervo lo transportara por los aires y es así que advirtió penetrar ocultamente en una guitarra que el cuervo llevaria para tocar en las fiestas. Una vez en el cielo y hallándose en mesa todos los invitados, salió el sapo de su escondrijo causando la admiración de todos, quienes estaban convenidos que habia quedado en la tierra.

Pasada la fiesta se alistaban nuevamente para volver a sus respectivas casas y el sapo encontrándose en serios apuros

Rosario Sarua de Sarua
Firma del maestro remitente

valiese de la misma maniobra, pero esta vez fue descubierta por el cuervo, que la miró silenciosamente.

El cuervo tendió el vuelo con intención a los mas alto y desde allí vuelca la guitarra cayendo el pobre compañero al suelo y llevándose de chichones y magulladuras.

A estas, se les atribuye el origen de las manchas que el sapo presenta en la piel.

La caraypuca (iguana) y la tortuga.

Un día, mientras charaba la caraypuca, se partía en charla amigable con la tortuga que allí cerca se encontraba mas, luego hubo una discusión en la que aumentó el enojo y cruzáronse injurias.

La tortuga que tenía la mala costumbre de ridiculizar los defectos ajenos, ofendió a su compañera con estas palabras:

Caraypuca, senkan llánu (cara colorada, nariz delgada)
maquisitám tinedor (manos como tinedor)
muyá cachetén largaska (cara con cachetes caídos)
shupsan cortijayag (cola con anillos)

A estos insultos, la caraypuca mas ofendida aún replicole de esta manera:

Callate, hualo, siquin garrapata unta. (callate tortuga, trasero con garrapatas)

Fue tan grande esta ofensa que la tortuga avergonzada, escondió su cabeza y es desde entonces que le quedó esta costumbre.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: Ceremonias con que se solemnizaban algunos acontecimientos

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Firma del maestro remitente

Localidad Ciudad
Escuela Nacional N° 41
Nombre del maestro
Persona que la narró Nicamor Roldan
Edad de esta persona 85 años
Sabén que la conocen otras personas? Sí
Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Existe en esta provincia, un lugar denominado Guama, teatro en épocas muy antiguas de fiestas religiosas que alcanzaron gran popularidad en años posteriores, pues allí concurrían miles de personas procedentes de todas las poblaciones vecinas. En dicho lugar existe una capilla donde se adoraba a la Purísima y el día 8 de Diciembre de cada año se oficiaba una función a la que asistían sus principales devotos. Los indios que para dar mayor mérito a su ofrenda, ofrecían el sacrificio de su cuerpo y de su sangre. Y en un lugar cercano a la capilla llamado el "Bajo de Arias" y distante unas dos leguas mas o menos donde se reunían para cumplir sus promesas, consistentes en hacer a pie largas distancias. Atábanse un pañuelo en la cabeza, se proveían de una "trombeta" y armados de una varilla de algarrobo, con la que castigaban su cuerpo, emprendían a pie su desenfrenada carrera, no consiguiendo a veces alcanzarlos, la gente que de a caballo

(1) Trombeta: era una especie de instrumento de música fabricado con cañas y en la punta de la cual colocaban una asta de hueso bien adherida; al soplar producía un sonido trisyllabico monótono no muy prolongado

los acompañaba; tal era la velocidad con que corrían. En esta forma y sin descansar alguno debían llegar hasta la capilla consiguiendo el mayor triunfo el indio que primero lograra penetrar a ella y tomar gracias en la Imagen. A éste, le sucedían los demás, anunciando su llegada con toques de trompeta. Pasado este acto y una vez fuera de la capilla, se sangraban en las piernas, golpeando sus heridas con las manos y salpicando el suelo con su sangre. Cuenta que siempre, en este momento, comenzaba a soplar un viento suave, que ellos atribuían a un milagro de la Virgen para evitar de que murieran a consecuencia del calor y la fatiga.

Después, eran llevados a casa del síndico donde se los obsequiaba con bebida, comida, golosinas, etc. y a partir de este día continuaban los festejos mientras duraba la novena que se rezaba. Estos festejos consistían principalmente en jugadas a la taba, las bochas, carreras, bailes. Disparaban cohetes y hasta llegaron a formar especies de baterías de camaretas.

El gobierno de Barra intentó suprimir estas fiestas para evitar actos tan inhumanos, pero fue vano empeño pretendiendo, dada la insistencia de los fieles.

Esta costumbre aunque no conservaba el brillo de años anteriores, tampoco decayó hasta el gobierno de Taboada pero al partir de esta época, fue modificándose hasta el presente, donde sólo resperente como un eco, en el alma de los viejos, el recuerdo de aquellas tristes y tradicionales fiestas.

Otra costumbre muy generalizada hasta ahora es la de festejar con música y baile, la muerte de un chico de corta edad. Visten al pequeño muerto con traje de cambray blanco en el que colocan flores de diversos colores, ya sean de cinta o de papel. Creen que sólo en esta forma, sube el ángel



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: *Cuentos, Supersticiones,*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad *Ciudad*
 Escuela Nacional N° *41*
 Nombre del maestro *Rosario G. de Garma*
 Persona que la narró *Mecano Roldan*
 Edad de esta persona *85 años*
 Saben que la conocen otras personas?
 Otros datos

Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

al cielo, y las madres a quienes perdieron algún hijo están obligadas a mandarle flores con el nuevo mesuro y para tal objeto, también de las colocan.

Cuento.

En un magnífico día de verano llegó a una casa hacia medio día, cierto viajero. Se apeó de su cabalgadura, desencilló y sentose a descansar, mientras la dueña de casa se apresuraba a preparar la comida para el almuerzo. Viendo esto y con cierta intuición, el viajero resolvió esperar un momento más, con el objeto de hacerse invitar. La dueña de casa, deseando despedir a tan importuna visita y no sabiendo de qué medio valerse para no hacerlo en forma tan directa, se acercó al lugar donde cocía la comida y mientras atizaba el fuego, dijo: *"herri, herri ollita, que no sois*

para agorita"

El viajero al oír esto comprendió que su intervención fue descubierta y al ver que aquello significaba su despedida, dirigiéndose al caballo, contestóle en esta forma:

"Revolcate revolquin, aura que digo, no me he de ir." De donde a la fuerza, resultó invitado.

Estas indirectas se aplican comunmente en circunstancias análogas a las que se encontró, nuestro viajero.

Supersticiones

Escuelas:

Una lección aprendida de memoria se la olvida si el libro donde se ha estudiado queda abierto.

Si por el contrario se lo coloca debajo de la almohada sobre la cual se duerme, la lección queda perfectamente impresa en la mente.

Sobre animales:

No se destruye el nido ni se mata un picaflor porque esta acción origina la caída de una centella.

Cuando el gallo canta por la noche, temprano, es señal de que habrá viento al día siguiente y cuando canta a mediodía es anuncio de lluvia. Otro animal que anuncia cambio de tiempo es la chunza. También el burro que después de revolcarse, se sacude.

Cuando un caballo en marcha regular, de repente se para y retrocede, significa que el animal ve el espíritu de una persona conocida del que lo guía; por lo tanto es anuncio de muerte.

Cuando las gallinas ponían un huevo pequeño a éste le daban el nombre de basilisco y atribuíanle la propiedad de caminar para subir a cualquier parte alta.

(continúa)



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: Supersticiones

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Firma del maestro remitente

Localidad Grudad
 Escuela Nacional N° 41
 Nombre del maestro Rosario G. de Garma
 Persona que la narró Lucia Basualdo
 Edad de esta persona 70 años
 Saben que la conocen otras personas?
 Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

De este huevo nacía un animal que llevaba el mismo nombre. Si el animal acertara a mirar a una persona, antes que esta lo viera, era presagio de muerte para dicha persona.

Curanderismo: La grasa del ampalagua suele emplearse para que el cabello crezca y se dice que cuando va a cambiar el tiempo, el cabello de la persona que lo ha usado se enrosca alrededor de su cuello e invita los movimientos del animal.

Con el cuero que corresponde a la región abdominal del cuerpo, del animal conocido por el nombre de peludo, se hace un trenzado muy fino que colocado en forma de pulsera, evita las enfermedades ocasionadas por el aire.

El excremento de gallina mezclado con incienso, cura también las enfermedades anteriores.

Para las picaduras de víbora, hay que poner sobre la parte afectada, un sapo partido.

Para facilitar la extracción de una espina es bueno colocar en la parte donde se ha introducido, un pedazo de cascabel de víbora.

Las chinchilla es una planta silvestre de cuyas hojas molidas se hace una especie de pomada que se utiliza para matar los bichos que se forman en las heridas de animales.

El agua en que hierve la raíz del loconti es empleada en buches para el dolor de muelas.

Sobre duendes:

Cuando a un caballo, se le nota en la cola, un manojo de cerda enredada en forma de pelota, se dice, que el diablo le ha tejido.

Sobre cosas inanimadas:

Cuando la luna presenta un círculo opaco alrededor es anuncio de viento.

Si en las primeras noches de luna, se observa sus extremos hacia arriba, es indicio de seca, durante un mes.

Si se pegan brajas en el asiento de una silla que se saca del fuego, es señal de que habrá visitas.

El día de todos Santos, los muertos van a tomar agua, por la noche, en sus respectivas casas.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: Refranes, Adiciones

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Firma del maestro remitente

Localidad Ciudad
 Escuela Nacional N° 41
 Nombre del maestro Rosario G. de Garma
 Persona que la narró Lucia Basualdo
 Edad de esta persona 70 años
 Saben que la conocen otras personas?
 Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Refranes:

- 1 - 1. Tantas veces va el cántaro al agua que al fin se rompe.
- 1 2. Al que madruga, Dios le ayuda.
- 1 3. Las paredes tienen oídos.
- 1 4. El que mucho abarca, poco aprieta.
- 1 5. El que siembra, recoge.
- 1 6. Luz de la calle, obscuridad de la casa.
- 1 7. La habladuría en la calle y el provello en casa.
- 1 8. Así parece cuando amanece y el día crece, el árbol que se seca nunca florece.
- 1 9. Del árbol caído todos quieren hacer leña.
- 1 10. No te rías de la tira porque la veas rompida.
- 1 11. El que nace para centavo, no llega a peso nunca.
- 1 12. Tan refranuda y tan desnuda.
- 1 13. Cuellito parao y bolsillo pelao.

✓4 La suerte de la fea, la bonita la desea.

Admiranzas: Brama como toro
Y relumbra como oro

Solución: el relámpago.

Señora meca. meca
Costillada y pauga hueca

Solución: la guitarra

Vivis me dicen pero no soy duro
Arriba estoy, pero no estoy seguro.

Solución: durazno.

En verde rama soy nacida
En verde me convertí

Ricos y pobres me aman

Como lo soy.

Solución: la yerba-mate.

La madre redonda

El padre barbudo

Los hijos menudos

La chinita va y viene

Solución: el horno, la
escoba, el pan, la pala.

En España soy nacida

En Francia soy reudida

Si me largan, voy perdida

Solución: la aguja

Saltaba, brincaba y quitos me daba

Solución: la taba.

Largo como lazo,

Redondo como sedazo

Solución: el pozo

Arriba llueve

Abajo crece

Rubita que te parece.

Solución: el cerridor



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: *Pesias de bailes y can-
ciones populares, Charadas*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Firma del maestro remitente

Localidad *Ciudad*
Escuela Nacional N° *41*
Nombre del maestro *Rosario J. de Garza*
Persona que la narró *Lucia Basualdo*
Edad de esta persona *70 años*
Sabén que la conocen otras personas? *Si*
Otros datos
..... Sección Escolar a cargo del Visitador Don

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Relaciones del pericón

Bl *Blla*
Viéndote morena *Y yo te aseguro*
Bailar el pericón *dile en el pericón*
Siento que de gozo *Nadie luce tanto*
Late el corazón *Como Don Siméon*

Bl *Blla*
A mí me gustan las natas *Si es que te gustan las natas*
A una nata estoy mirando *El tiempo no pierda al ruido*
Mi amor se vuelve nata *Verder el tiempo una nata*
Y nata me voy quedando *Con un viejo colmilludo!*

Otros cantares: *Imposible me mata
o imposible muero
Imposible es conseguir
Bl imposible que quiero*

Malvas te doy por remedio
Con malvas te has de curar
Y si no sanas con malvas
Mal vas, corazón, mal vas.

Si me miras que te miro
Que te miro.
Que nos miramos
Es preciso mi vida
Que nos contengamos.

El hombre que se enamora
De mujer que no lo quiere
Merece cien mil azotes
Bautándole el miserere.

Ante noche, anoche y esta mañana
Me corrieron los perros por tu ventana.

Dices que no me quieres
Y eso es mentira
Como si no me quieres
No te retiras.

Charadas.

Allá vienen nuestros padres
Maridos de nuestras madres
Padres de nuestros hijos
Y nuestros propios maridos.

Solución:

Dos amigos se casaron; de cada matrimonio tuvo una hija pero más tarde como en-
riedaron, resolvieron contraer nuevas nupcias
cambiándose las hijas, de las que resultaron
nuevos hijos.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto:

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad *Ciudad*Escuela Nacional N° *41*Nombre del maestro *Rosario G. de Jarana*

Persona que la narró

Edad de esta persona

Sabén que la conocen otras personas?

Otros datos

Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

*Ayer fui hija
 Hoy soy madre.
 Criando hijos ajenos
 Marido del mi madre.*

Solución:

Bra una niña que tenía un hijo; al ~~cuyo~~ padre de él lo sentenciaron a morir por hambre. Ella a día iba a verle en su prisión penetrando a ella mediante previa revisión de las autoridades. Pasado mucho tiempo y sorprendidas estas de que ^{en} el condenado no se produjera el desenlace que se esperaba, llamaron a la hija para hacer averiguaciones, llegando a comprobar que ella lo mantenía con su pecho.